



HAL
open science

**Langue normée et et diversité fonctionnelle à travers les
grammaires francophones de la langue russe du
XVIII-XIXe s.**

Nadejda Kriajeva

► **To cite this version:**

Nadejda Kriajeva. Langue normée et et diversité fonctionnelle à travers les grammaires francophones de la langue russe du XVIII-XIXe s.. Gertsenovskie reading. Foreign languages. All-Russian Inter-College Conference on 15-16 May 2014/ 15-16
2014, Department of Foreign Languages University. A.Herzen, May 2014, Saint-Pétersbourg, Russie. pp.170-174; 8640 signes. halshs-01071447

HAL Id: halshs-01071447

<https://shs.hal.science/halshs-01071447>

Submitted on 5 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

KRIAJÉVA Nadéjda
Université Blaise Pascal
LRL, EA 999
Clermont-Ferrand, France

LANGUE NORMÉE ET DIVERSITÉ FONCTIONNELLE À TRAVERS LES GRAMMAIRES FRANCOPHONES DE LA LANGUE RUSSE DU XVIII-XIX S.

Les premières descriptions de la langue russe par les grammairiens francophones se rapportent au XVIII et au XIXe siècle.

Les plus connues parmi elles sont les traités de grammaire de J.-B.-J. Charpentier (SPb., 1768), J.-B. Maudru (P., 1802), G. Hamonière (P., 1817), et enfin Ch.-Ph. Reiff (Spb., 1821).

Ces ouvrages furent communément rapportés à la « préhistoire » de la slavistique française [13; 18], époque où les grammaires copiées sur les modèles latins de description avaient principalement servi à des fins de l'apprentissage de la langue russe par le public étranger, et de ce fait elles ne suscitaient pas l'intérêt de chercheurs étant rapportés aux ouvrages « mineurs », sans originalité. Personne ne s'en intéressa vraiment jusqu'aux dernières décennies du siècle dernier quand la reconstitution de l'histoire de la discipline s'est conférée de nouvelles approches, socioculturelles, textuelles et discursives.

Depuis, plusieurs apports inopinés de ces ouvrages didactiques furent mis en relief : concours à l'émergence du concept de l'aspect verbal et de critères de classification de l'ensemble des formes verbales, différentes tentatives d'analyse syntaxique, rénovation du métalangage et de la terminologie grammaticale, etc [1;2; 7;14].

Les conceptions normatives et stylistiques véhiculées par ces ouvrages en représentent également l'originalité. Nous les avons restituées en explorant l'intégralité de textes et de paratextes des grammaires, en analysant le discours métalinguistique, l'exemplification, les jugements axiologiques de leurs auteurs. Sur le plan évolutif, la conceptualisation des notions de langue normée, usage ou style, représente un intérêt considérable. Se rapportant aux trois périodes cruciales d'histoire de la standardisation du russe moderne, ces grammaires témoignent de l'intensité et la richesse de différentes influences subies par un idiome construisant sa langue nationale « normée ».

La grammaire de J.-B.-J. Charpentier incarne l'époque dite « lomossoviennne » de cette histoire, de l'affirmation assez complexe de la théorie de la langue normée et de ses styles, avancés par Mikhail

Lomonossov dans sa « *Grammaire russe* » (1755). En adoptant plusieurs idées du savant russe: «distinction de « trois styles », codification de l'usage « meilleur et réfléchi », Charpentier chercha néanmoins à s'en démarquer en représentant dans sa grammaire « l'usage quotidien des gens de la société honnête », plus utile, selon lui, aux besoins de ses lecteurs [7: 227-239].

Les « *Principes de la grammaire générale appliqués à la langue russe* » (1802) de J.-B. Maudru furent rédigés en période de très vifs débats des « archaïsants » et des « novateurs » qui donnaient lieu à des prescriptions normatives et stylistiques contradictoires. Malgré cela, Maudru retrouva une position bien réfléchie et nette dans la question de codification. Selon lui, l'appui sur l'usage des « meilleurs écrivains » ne serait pas suffisant, car il ne fait que révéler l'inventaire des variantes morphologiques et orthographiques existantes. Avant toute recommandation normative, ces formes devraient être soumises à une analyse chronologique et stylistique. Le rôle des grammairiens consisterait à enregistrer des « rangs » synonymiques des formes tout en observant leur évolution dans l'usage des contemporains cultivés et en les fixant dans les dictionnaires de différents genres [7:314-328; ; 10].

La grammaire de Ch.-Ph. Reiff (1821), ainsi que ses ouvrages lexicographiques (14-17) datent de l'époque de la codification active des normes du russe moderne et de sa diversification stylistique. Cette période marquée par un intérêt croissant envers la « langue populaire » ainsi qu'à la délimitation des styles fonctionnels manifesta des tendances différentes dans la description de richesses lexicales. Les idées et l'apport de Ch.-Ph. Reiff dans ce domaine mériteraient une étude à part. En fusionnant ses compétences linguistiques issues de la tradition occidentale avec des conceptions des savants russes tels que Nikolaï Gretsch, Alexandre Vostokov ou encore Alexandre Šiškov, il contribua considérablement à une meilleure connaissance de la diversité fonctionnelle du russe moderne dans l'Europe du XIXe siècle.

BIBLIOGRAPHIE

1. ARCHAIMBAUT S. «Jean-Baptiste Maudru ou le regard de la grammaire générale française sur la grammaire russe », *Slavica Occitania*, Toulouse. 1998., n°6, pp. 13-26.
2. ARCHAIMBAUT S. « Eléments de la langue russe » de Jean Baptiste Jude Charpentier ou les Français et l'apprentissage de la langue russe au XVIII e s. *Sprachdischussion und Beschreibung von Sprachen in 17. und 18. Jahrhundert*. Ed. Pa Hassler G. et Schmitter P. - Münster, Nodus Publikationen, 1999, pp. 371-379.
3. CHARPENTIER J.B.J. *Eléments de la langue russe ou Méthode courte et facile pour apprendre cette langue conformément à l'usage*, SPb., 1768; 1791; 1795; 1805.

4. GÉRARD Chr. Herméneutique de la valeur (I). Distinctions élémentaires pour l'étude axiologique des textes , in :Christine Chollier (éd.), *Qu'est-ce qui fait la valeur des textes ?*, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2011.
5. GRETSCH N. *Grammaire raisonnée de la langue russe, précédée d'une introduction sur l'histoire de cet idiome, de son alphabet et de sa grammaire*, par N.Gretsch.. Ouvrage traduit du russe, et arrangé pour la langue française par Ch.Ph. Reiff. - SPb., T.1. 1828 – XVI. pp.1- 407.; T2..1829.- IX. pp..410-855.
6. JAKIMOVIČ Ju.K. F.Reiff avtor i izdatel mnogojazyčnyx slovaroj, *Dejateli russoj kultury i slovarnoe delo*, M.,1985, pp..73-92 (chapitre 5) [«Ph.Reiff, auteur et éditeur des dictionnaires plurilingues », *Les acteurs de de la culture russe et la lexicographie.*]
7. KRIAJEVA (KOUZMINA) N. Description de la langue russe par les auteurs français de la seconde moitié du XVIIIe s. Thèse. - Nancy, 2004, 518 p.
8. KRIAJEVA N. Jean-Baptiste Maudru, partisan ordinaire de la grammaire générale et de la pédagogie des Lumières , *Le précepteur francophone en Europe des XVIIe-XVIII-e siècles*. Sous la direction de VI.Rjeoutski et A. Tchoudinov. L'Harmattan, 2013, pp.391-424.
9. KRIAJEVA(KOUZMINA) N. «An Episode in the History of 19th-century Russia Linguistics:Creative Alliance of Nikolay Grech and Charles Philippe Reif », *ICHoLSXII 12th International Conference on the History of Language Sciences*. August 28-September 2, 2011. Programmes and Abstracts.- St.Petersburg: State University. 2011, pp. 92-93.
10. KRIAJEVA(KOUZMINA) N. « Predstavlenija o norme i funkcional'no-stilističeskix različijax v grammatikax russkogo jazyka francuzskix avtorov XVIII-XIX vv. », *Ritorika v svete sovremennoj lingvistiki*, Smolensk (Russie), 2013, pp. 51-55[Représentations normatives et stylistiques des auteurs de grammaires russes à l'usage des Français au XVIII et XIXe s. In: La rhétorique sous la lumière de la linguistique contemporaine]
11. KRIAJEVA (KOUZMINA)N. U istokov evropeiskoj rusistiki: lingvističeskoe nasledie K.-F.Rejfa (1792-1872), *XLII meždunarodnaja filologičeskaja konferencija*, Saint-Pétersbourg, 2013(11-16 mars). [En amont de la russistique européenne: héritage linguistique de Ch.-Ph.Reiff]
12. MAUDRU J.-B. *Elémens raisonnés de la langue russe ou Principes généraux de la grammaire appliqués à la grammaire russe*. P., An X (1802). Partie 1.- 240 P; Partie 2. - P.243-606.
13. MAZON A. « Les études slaves », *La science française*, Larousse, pp.451-454
- 14.. MEUNIER-BRACQUENIER Ch. « Voyage spatio-temporel à travers quelques grammaires », *Slavica occitania*, Toulouse, 2006. № 22, pp.187-205.
15. REIFF Ch.Ph. *Grammaire russe à l'usage des étrangers*. SPb., 1821; P., 1851; 1868.
16. REIFF Ch.Ph. *Grammaire française-russe, ou Principes de la Langue russe à l'usage des*

Français. 3e édition, Paris et Carlsruhe, 1860.

17. REIFF Ch.Ph. *Dictionnaire russe-français dans lequel les mots français sont classés par familles, ou Dictionnaire étymologique de la langue russe...* par Ch.Ph.Reiff. - SPb. 1835. T.1. XVI., LIX. pp.1-640; SPB. 1836. T.2. pp. 40-1111. Annexe, 278 p. Supplément, 8p.

18. REIFF Ch.Ph. *Nouveaux dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise en quatre parties*. Deuxième partie – Dictionnaire français. 4e édition, Carlsruhe, 1869.

19. VEYRENC J. Histoire de la slavistique française, *Beitrag zur Geschichte der Slawistik in nichtslawischer Ländern*, éd. Joseph Hamm, Günther Wytrzens, Wien, 1985.- P.245-303.